

RU

## Legal Writing как инструмент юридического анализа в англосаксонской правовой культуре при обучении юристов

Алейникова Д. В.

**Аннотация.** Цель исследования состоит в рассмотрении техники юридической коммуникации legal writing как инструмента анализа в англосаксонской правовой культуре и потенциала реализации техники юридической коммуникации legal writing на продвинутом этапе профессионализации при обучении юристов межкультурному профессиональному общению. В статье подробно описана система юридического письма (legal writing) в странах англосаксонской правовой культуры, рассмотрена одна из моделей письменной юридической коммуникации IRAC, типичная для англосаксонских стран. Научная новизна статьи заключается в том, что впервые обоснована методическая целесообразность реализации модели IRAC в процессе подготовки студентов юридической специальности к межкультурному профессиональному общению. В результате предложено интегрировать англосаксонскую модель юридического письма IRAC в образовательный процесс, что откроет новые возможности для реализации профессиональной языковой личности в курсе иностранного языка.

EN

## Legal Writing as Legal Analysis Tool in the Anglo-Saxon Legal Culture When Teaching Law Students

Aleynikova D. V.

**Abstract.** The study aims to consider a legal communication technique - legal writing - as an analysis tool in the Anglo-Saxon legal culture and the possibility of implementing the legal writing technique at the advanced stage of professional development when teaching law students cross-cultural professional communication. The article describes in detail the legal writing system in the countries of the Anglo-Saxon legal culture, considers one of the models of written legal communication (IRAC) which is typical of the Anglo-Saxon countries. The article is novel in that it is the first to make a case for methodological feasibility of implementing the IRAC model in the process of training law students for cross-cultural professional communication. As a result, the author has proposed to integrate the Anglo-Saxon model of legal writing, IRAC, into educational process, which will open up new opportunities for the professional linguistic personality development within a foreign language course.

### Введение

Актуальность исследования. Закрытие государственных границ, изменение формата работы организаций, переход значительного количества компаний на дистанционный режим работы привели к своего рода трансформации деловых отношений во всем мире. Безусловно, такие изменения форматов профессиональной деятельности затронули представителей юридической профессии, для которых «слово» – важнейший профессиональный инструмент. В связи с ограничением возможности проведения большинства сделок в привычном режиме очевиден особый интерес к письменной коммуникации в межкультурном измерении.

Вопросы обучения юристов письменной коммуникации на иностранном языке всегда вызывали большой интерес как с точки зрения теоретических, так и практических положений [7; 9; 12; 13; 15]. Необходимость совершенствования практических навыков и умений письменной речи юристов, работающих в международном коммуникационном пространстве, ставит для преподавателей непростую задачу с точки зрения включения новых видов письменной работы в учебный процесс. Очевидно, что письменная коммуникация в таком ракурсе выходит за рамки привычных заданий и должна занять отвечающее новым реалиям место в системе иноязычной подготовки юристов на всех уровнях высшего образования.

В странах англосаксонской правовой культуры техника юридического письма (*legal writing*) по праву считается наиболее востребованной наряду с анализом (*legal analysis*) и исследованием правовых источников (*legal research*). Актуальность темы исследования определяется, с одной стороны, тенденцией к изменению контекстов межкультурного профессионального общения в сфере права и, с другой, – недостаточным уровнем развития письменной речевой компетентности и неготовностью студентов-юристов к работе в новых социальных реалиях.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать технику коммуникации *legal writing* в англосаксонской правовой культуре;
- описать особенности логико-правового анализа при помощи модели объективного юридического письма *IRAC*;
- аргументировать с лингводидактической точки зрения возможность реализации техники логико-правового анализа *objective legal writing* в учебном процессе на продвинутом этапе профессионализации.

Решение представленных задач обусловило комплексное использование следующих методов: анализа и обобщения научных источников, анализа современных дискурсивных практик в странах англосаксонской правовой культуры, обобщения полученных результатов.

Теоретической базой исследования послужили положения теории контекстного образования [3; 11], деятельности теории усвоения социального опыта [5; 10], теории личностно ориентированного образования [3; 6; 15], теории языковой личности [4; 8; 9].

Практическая значимость исследования состоит в интеграции англосаксонской техники коммуникации *legal writing* в процесс обучения студентов-юристов межкультурной профессиональной коммуникации на продвинутом этапе профессионализации.

### **Техника коммуникации *legal writing* в англосаксонской правовой культуре**

В странах англосаксонской правовой культуры юридическое письмо – составление юридических документов (*legal writing*) является основополагающим способом оформления правовых отношений. Более того, такое же название носит юридическая дисциплина, без которой не обходится обучение ни в одной юридической школе. Именно *legal writing* (юридическое письмо) рассматривают как первый практикоориентированный курс, который изучают студенты, только что поступившие в юридическую школу.

Американские судьи отмечают, что сегодня уровень подготовки юристов в области юридического письма существенно падает, что вызывает определенную озабоченность с точки зрения профессоров-практиков [14]. Для англосаксонских правоведов юридическое письмо (*legal writing*) становится не просто способом составления документов по принятому образцу, а средством развития правовой культуры, юридического правосознания, аналитических способностей как характеристик роста профессиональной личности. Подчеркнем, что для англосаксонских юристов категория юридического письма неотделима от юридического анализа, и зачастую эти два понятия идут вместе “*legal analysis and legal writing*”. Развитие у обучающихся таких приемов, как анализ, сравнение и обобщение, способствует активизации мыслительной деятельности, развитию логико-формального юридического мышления. Юридические школы стремятся подготовить студентов первого года обучения к первым летним стажировкам в компаниях, дать им практические знания для их последующей профессиональной реализации. Сегодня современный работодатель не готов заниматься дополнительной подготовкой молодых специалистов и уже после первого года обучения в юридической школе ожидает, что студенты смогут продемонстрировать базовые практические знания в области разработки и оформления юридических документов, анализа и применения правовых норм, осуществления правовой экспертизы нормативно-правовых актов.

Юридическое письмо (*legal writing*) – междисциплинарная область знаний, которая требует как юридических, так и лингвистических умений [16]. Столь высокая оценка роли юридического письма для юристов определяется его разнонаправленностью и буквальным проникновением во все отрасли права, включая как материальные, так и процессуальные. В контексте лингводидактического исследования важно определить виды юридического письма:

- юридическое письмо как разновидность академического юридического дискурса – статьи в юридических журналах;
- юридическое письмо как разновидность судебного юридического дискурса – судебные решения;
- юридическое письмо как разновидность законодательного юридического дискурса – законы, постановления, подзаконные акты, договоры [Ibidem];
- юридическое письмо как учебная дисциплина, синтезирующая в себе *objective legal writing* (объективное юридическое письмо) и *persuasive legal writing* (аргументированное юридическое письмо) [22].

Для англосаксонской правовой культуры характерно начинать обучение студентов первого курса именно с объективного юридического письма (*objective legal writing*), оставляя аргументированное юридическое письмо (*persuasive legal writing*) для последующего освоения во втором семестре или на втором году обучения. Такой подход представляется методически целесообразным с точки зрения получения студентами фундаментальных знаний в области юридического анализа, которые становятся необходимой базой для следующего этапа обучения аргументированному юридическому письму (*persuasive legal writing*).

Объективное юридическое письмо (*objective legal writing*) подразумевает не только составление определенных документов, но и анализ проблемы, а также изучение решений по аналогичным делам. К объективному юридическому письму (*objective legal writing*) относят служебные записки (*inter-office memoranda*) и письма клиентам (*letters to clients*). Для того чтобы успешно справляться с тем или иным видом юридического письма, юрист должен учитывать потребности, уровень интересов и квалификацию адресата. Так, меморандум коллеге-партнеру, содержащий подробное описание основных юридических концепций, окажется неэффективным и может существенно испортить отношения коллег. Напротив, отсутствие такого описания в письме к клиенту, не имеющему юридического образования, оказывается необходимым, а отсутствие подробного комментария может запутать и усложнить ситуацию.

Язык права вызывает сложности не только у студентов, для которых иностранный язык становится вторым языком, но также и для самих носителей языка. Более того юристы, практикующие в англосаксонской правовой культуре, считают, что использование такого же языка права, который применяют при составлении договоров на национальном уровне, оказывается недопустимым при составлении международных договоров, что объясняется присутствием в английском юридическом языке плеоназмов. Перенос плеоназмов в международные договоры приводит к определенным трудностям семантического и когнитивного характера, поскольку переводчики и юристы, представляющие другие правовые культуры, не всегда понимают, о чем идет речь, и интерпретируют текст в традициях своей правовой культуры [14].

Эми Воренберг, профессор Школы права Университета Нью-Гэмпшира, обращает внимание на тот факт, что студенты-первокурсники достаточно быстро привыкают к юридическому языку, но, по мнению профессора, первые задания, предъявляемые студентам, не должны быть слишком простыми. Автор отмечает, что задания в рамках учебной дисциплины «Объективное юридическое письмо» (*objective legal writing*) направлены на освоение обучающимися определенных стратегий, которые впоследствии помогают внимательно читать дела, разъяснять простые юридические вопросы, соотносить информацию, предоставленную клиентом, с материалами дела [23]. Объективное юридическое письмо (*objective legal writing*) способствует формированию следующих умений:

- 1) чтение и понимание применяемых норм права;
- 2) подготовка полного юридического анализа;
- 3) организация логико-правового анализа с использованием одной из версий модели *IRAC*;
- 4) составление опорного конспекта для последующего логичного изложения появившихся идей;
- 5) исправление и редактирование стандартизированного документа, соответствующего всем письменным, грамматическим и профессиональным стандартам;
- 6) соблюдение правил цитирования;
- 7) использование тона и стиля, соответствующего цели документа и запросам адресата;
- 8) своевременное завершение письменных проектов [Ibidem].

Юристы, практикующие в англосаксонской правовой культуре, используют уникальную систему цитирования юридических документов. Более того, сами юристы подчеркивают запутанность и сложность системы цитирования в целом и в особенности для тех, кто только знакомится с правом [18]. В этой связи умение «читать цитату» – правильно атрибутировать источник становится в значительной степени проблемным вопросом для начинающих юристов, что обуславливает необходимость качественной подготовки специалистов.

Таким образом, техника коммуникации *legal writing* в англосаксонской правовой культуре представляет собой уникальный инструмент развития культуры, способствует формированию целого ряда умений, а также помогает студентам-первокурсникам приобщиться к профессиональному юридическому сообществу. Юридическое письмо представляет по сути некий универсум, который в той или иной степени включается как в материальные, так и в процессуальные отрасли права.

### **Особенности логико-правового анализа при помощи модели объективного юридического письма *IRAC***

С точки зрения интеграции *legal writing* в программу подготовки юристов-международников особый интерес представляет организация логико-правового анализа с использованием одной из версий модели *IRAC*.

Объективное юридическое письмо (*objective legal writing*) представляет логико-правовой анализ представленных фактов, а также относящихся к этому вопросу правовых норм, прецедентов, статутов и других вспомогательных материалов при помощи одной из моделей. Всего таких моделей насчитывают более 35 [21]. Модель объективного юридического письма *IRAC* базируется на четырех компонентах и рассматривается в качестве основной для производных от нее: I – Issue (проблема), R – Rule (правовая норма), A – Application (применение нормы права), C – Conclusion (Заключение). Остановимся подробнее на каждом из компонентов модели *IRAC*.

*Issue* (проблема) – первый раздел юридического аналитического письма, цель которого – ознакомление с затрагиваемой проблемой: «Какая правовая проблема требует анализа?». Стиль описания правовой ситуации зависит от документа, который необходимо составить. Так, при составлении меморандума (*memorandum*) стоит придерживаться нейтральной лексики, в отличие от краткого письменного изложения дела (*brief*),

которое считается более критичным и раскрывает позицию юриста. Тем не менее это не означает, что в первом случае следует избегать аналитики и прогнозов. Наиболее удачным вариантом для оформления проблемы представляется использование конструкций “likely / highly likely” [20].

*Rule* (норма права) предполагает описание норм права: законодательных и подзаконных актов, решений судов, которые применяют для вышеизложенной проблемы. Важно, что нормы права располагают от наиболее общих к частным – прецедентам. Такой порядок помогает осознать, что норма права практикоориентирована и реализуется в конкретных делах.

*Application* (применение нормы права). В этом разделе студенты анализируют юридические факты и возникающие в связи с ними правоотношения, а именно объясняют, каким образом нормы права применяются для решения проблемной ситуации и как проблемная ситуация становится правовым вопросом.

*Conclusion* (Заключение) – составление краткого правового заключения по рассматриваемой проблеме с объяснением, почему именно такое решение представляется логичным. Заключение напрямую связано с проблемой (issue) [19].

Таким образом, логико-правовой анализ по модели *IRAC* представляет собой подробный анализ судебной практики и нормативно-правовой базы, цель которого – научить будущих юристов грамотно аргументировать решение по делу. Техника правовой аргументации *IRAC* не только структурирует письменное оформление решений по делу, но и способствует формированию формального юридического мышления.

### **Возможность реализации техники логико-правового анализа objective legal writing в учебном процессе на продвинутом этапе профессионализации**

В разработанной нами лингводидактической модели обучения студентов-юристов иноязычному профессиональному общению с учетом коллизионных контекстов такого общения на методологическом уровне речевого аспекта рассматривается важность развития умений продуктивной письменной речи с акцентом на юридическое письмо, характерное для англосаксонской правовой культуры (legal writing), формальным коррелятом которого, по сути, становится юридическое комментирование в странах континентальной системы права [1]. Подчеркнем, что такое сравнение говорит только о формальных характеристиках обозначенных коммуникативно-деятельностных потребностей. Когнитивный аспект, включая культуру-ориентированные профессиональные установки, остается неучтенным, что с нашей точки зрения может рассматриваться как возможный коллизионный фактор во взаимодействии англосаксонской и российской правовых культур. В этой связи разумным представляется пересмотреть и доработать письменный аспект коммуникации в обучении будущих юристов межкультурному профессиональному общению. Речь идет о совмещении на продвинутом этапе профессионализации контекстов учебной деятельности и межкультурного профессионального общения. Освоение студентами-юристами форматов межкультурной юридической коммуникации в условиях ранней профессионализации на начальном этапе обучения рассмотрено в диссертационном исследовании Е. В. Думиной [7].

Способы интеграции модели *IRAC* в силу своей особой актуальности представляют очевидный исследовательский интерес, особенно с точки зрения обучения студентов-юристов письменной межкультурной коммуникации, поскольку сегодня английский язык (включая юридический английский) становится lingua franca профессионального общения [2]. Мы полагаем, что подобный подход, с одной стороны, способствует развитию способности будущих-юристов пользоваться английским языком как средством межкультурного общения, а с другой стороны, – обеспечивает решение обозначенной нами в специальном исследовании сверхзадачи – «выработки новой для обучающихся “матрицы восприятия” предполагаемого партнера по межкультурной профессиональной коммуникации» [1, с. 7].

Очевидно, что предлагаемый формат обучения письменной коммуникации позволяет решить целый спектр задач:

- моделирование профессионального контекста деятельности юриста;
- формирование профессиональной личности юриста [15];
- развитие мыслительной культуры студентов-юристов;
- освоение инструментов профессиональной деятельности юриста (составление определенных документов – меморандума (memo), краткого письменного изложения дела (brief), актуальных для объективного юридического письма (objective legal writing));
- развитие последовательного аналитического мышления как способности поиска, изучения и систематизации информации, а также связи полученных данных с решением (conclusion);
- выработка общих социокультурных, социолингвистических, социально-психологических и национально-культурных оснований для формирования адекватного перцептивного механизма.

Таким образом, возможность реализации техники логико-правового анализа objective legal writing в учебном процессе на продвинутом этапе профессионализации определяет новый вектор развития обучения юристов межкультурному профессиональному общению, который определяется бинарной направленностью обучения: параллельно с развитием продуктивных умений происходит выработка новой «матрицы восприятия» коммуникантов, представляющих англосаксонскую и российскую правовые культуры.

## Заключение

В ходе решения задач исследования был проведен подробный анализ техники юридической коммуникации *legal writing*, характерной для англосаксонской правовой культуры. Результаты исследования демонстрируют, что интеграция техники юридической письменной коммуникации по модели *IRAC* открывает новые возможности при обучении юристов межкультурному профессиональному общению на продвинутом этапе профессионализации. Вышеобозначенный подход позволяет усилить письменный аспект профессиональной коммуникации на иностранном языке при решении актуальных юридических задач. Принимая во внимание особенности профессиональной деятельности юристов, практикующих в межкультурно-правовом пространстве, отметим, что письменная юридическая коммуникация на продвинутом этапе профессионализации должна стать объектом целенаправленного освоения, а процессуальная сторона обучения письменной юридической коммуникации должна быть существенно доработана. Особого внимания в этой связи заслуживают коммуникативно-деятельностные потребности юриста, представляющего англосаксонскую правовую культуру. В русле письменной коммуникации к таким потребностям относятся: потребность в юридическом анализе и потребность в юридическом комментировании как эквивалентах *legal writing*.

При таком подходе интеграция англосаксонской модели юридического письма *IRAC* в образовательный процесс открывает широкие перспективы для реализации профессиональной языковой личности в курсе иностранного языка. Безусловный интерес в практическом плане состоит в разработке единого учебного пособия логико-правового анализа *legal writing* для юристов и интеграции данного пособия в учебный процесс.

## Источники | References

1. Алейникова Д. В. Методика обучения юристов межкультурному профессиональному общению в условиях коллизии правовых культур (английский язык, магистратура): дисс. ... к. пед. н. М., 2019. 191 с.
2. Буденная С. Ю. К проблеме использования английского языка как *LINGUA FRANCA* профессионального общения юристов в XXI веке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2019. № 4 (833). С. 29-40.
3. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: метод. пособие. М.: Высш. шк., 1991. 207 с.
4. Виноградов В. В. О языке художественной прозы: избр. тр. М.: Наука, 1980. 360 с.
5. Выготский Л. С. Педагогическая психология / под ред. В. В. Давыдова. М.: Педагогика-Пресс, 1996. 536 с.
6. Гершунский Б. С. Философия образования для XXI века (в поисках практико-ориентированных образовательных концепций). М.: ИнтерДиалект+, 1997. 697 с.
7. Думина Е. В. Формирование умений межкультурной письменной коммуникации юриста в условиях ранней профессионализации (немецкий язык, уровень профессионального образования): дисс. ... к. пед. н. М., 2021. 258 с.
8. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд-е 7-е. М.: ЛКИ, 2010. 264 с.
9. Киктева К. С. Методика формирования иноязычных межкультурных умений письменной речи юристов (неязыковой вуз, английский язык): дисс. ... к. пед. н. М., 2009. 263 с.
10. Леонтьев А. Н. Проблемы развития психики. Изд-е 4-е. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. 584 с.
11. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высш. шк., 1989. 236 с.
12. Хомякова Н. П. Контекстная модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза (французский язык): дисс. ... д. пед. н. М., 2011. 480 с.
13. Циммерман Г. А. Обучение профессионально-ориентированному чтению студентов юридических специальностей (специализация «международное право»): дисс. ... к. пед. н. СПб., 2007. 222 с.
14. Яроцкая Л. В. Иностранный язык и становление профессиональной личности (неязыковой вуз): монография. М.: ТРИУМФ, 2016. 258 с.
15. Яроцкая Л. В., Алейникова Д. В., Бондарчук Г. Г. Лингвистические и лингводидактические основы обучения студентов-юристов иноязычному профессиональному общению в условиях коллизии правовых культур: монография. М.: ТРИУМФ, 2020. 170 с.
16. Beveridge B. J. Legal English - how it developed and why it is not appropriate for international commercial contracts [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tradulex.com/articles/Beveridge.pdf> (дата обращения: 10.01.2020).
17. Bhatia V. K. Analyzing genre: Language in professional settings. L.: Longman, 1993. 264 p.
18. Burton K. "Think Like a Lawyer". Using a Legal Reasoning Grid and Criterion-Referenced Assessment Rubric on IRAC (Issue, Rule, Application, Conclusion) // Journal of Learning Design. 2017. Vol. 10. № 2. P. 57-68.
19. Kosse S. H., ButleRitchie D. T. How Judges, Practitioners, and Legal Writing Teachers Assess the Writing Skills of New Law Graduates: A Comparative Study // Journal of Legal Education. 2003. Vol. 53. № 1. P. 80-102.
20. Legal Writing [Электронный ресурс] // Cornell Law School. URL: [https://www.law.cornell.edu/wex/legal\\_writing](https://www.law.cornell.edu/wex/legal_writing) (дата обращения: 10.01.2020).

21. Organizing a legal discussion [Электронный ресурс] // Columbia Law School. URL: [https://web.law.columbia.edu/sites/default/files/microsites/writing-center/files/organizing\\_a\\_legal\\_discussion.pdf](https://web.law.columbia.edu/sites/default/files/microsites/writing-center/files/organizing_a_legal_discussion.pdf) (дата обращения: 15.04.2021).
22. Strong S. I. How to write law essays and exams. Oxford: Oxford University Press, 2018. 277 p.
23. Vorenberg A. Strategies and Techniques for Teaching Legal Analysis and Writing. N. Y.: Wolters Kluwer Law & Business, 2012. 50 p.

### Информация об авторах | Author information

**RU****Алейникова Дарья Викторовна<sup>1</sup>**, к. пед. н.<sup>1</sup> Московский государственный лингвистический университет**EN****Aleynikova Darya Viktorovna<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Moscow State Linguistic University<sup>1</sup> [festabene@mail.ru](mailto:festabene@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.04.2021; опубликовано (published): 30.06.2021.

**Ключевые слова (keywords):** инструмент юридического анализа; англосаксонская правовая культура; обучение юристов; техника юридической коммуникации; межкультурное профессиональное общение; legal analysis tool; Anglo-Saxon legal culture; teaching law students; legal communication technique; legal writing; crosscultural professional communication.